

Wee Sing®
AND
PLAY

唱歌啦

(四)

儿歌与游戏



安徽科学技术出版社

PRICE STERN SLOAN

Wee Sing®

PLAY

唱歌啦

儿歌与游戏

(四)

郭健 译



By

Pamela Conn Beall and

Susan Hagen Nipp

Illustrated by

Nancy Spence Klein

安徽科学技术出版社

PRICE STERN SLOAN

[皖] 版贸登记号 1200062

安徽科学技术出版社已获得美国 Price Stern Sloan Inc. 的授权,享有在中国大陆地区独家出版、发行《唱歌啦》丛书及录音带的专有权。

图书在版编目(CIP)数据

唱歌啦. 4, 儿歌与游戏: 中英文对照/(美)贝埃尔
(Beall, P. C.), (美)尼普(Nipp, S. H.)编; 郭健
译. —合肥: 安徽科学技术出版社, 2000. 10
ISBN 7-5337-2063-6

I. 唱… II. ①贝… ②尼… ③郭… III. ①游戏-
儿童读物②儿歌-作品集-美国③儿童歌曲-作品集-美国
IV. G613

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 71749 号

*

安徽科学技术出版社出版
(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)
邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419
新华书店经销 合肥义兴印刷厂印刷

*

开本: 889×1194 1/32 印张: 2 字数: 60 千
2002 年 3 月第 2 次印刷
印数: 6 000

ISBN 7-5337-2063-6/G · 364

定价: 14.00 元(含录音带一盒)

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

前 言

“我先来！我先来！”“没事儿可做！”“我们聚会上玩些什么呢？”
“真没劲！”

您有没有遇到过这样的情况？您是不是对此一筹莫展？那么回想一下自己的童年生活吧！祖辈们给我们留下了大量的游戏和歌谣，它们代代相传，至今仍广为人爱。这些游戏不仅给孩子们带来欢乐，更是对孩子们协调能力、歌唱能力及想像力的全面培养。同时它还向孩子们灌输了遵守规则和公平竞争的思想。

本书包括以下内容：用以公平地确定谁先来的选择歌谣，集体活动中的圆圈游戏与歌唱游戏，跳绳歌，拍球歌和拍手游戏。其内容的选择是依照音乐或歌谣所表达的内容、美国的文化和为人熟悉的程度而定的。

传统文化的延续是个令人振奋的过程。我们希望本书能够让您的孩子共享这美妙的传统文化，再由他们把这一过程继续下去。

本书由郭健翻译。

目 录

Choosing Rhymes 选择歌谣

Eeny, Meeny, Miny Mo 脚趾头	8
Icky Bicky 苏打饼干	8
Hot Potato 热乎乎的土豆	9
I Caught a Fish 我抓住了一条鱼	9
Apples, Peaches 苹果和桃	10
Fireman, Fireman 消防队员	10
One Two 一二歌	11
Entry, Kentry 鹅	11
A, B, C, D ABCD 歌	11
Mary at the Kitchen Door 玛丽在厨房门口	11
Bubble Gum 泡泡糖	12
Engine Number 9 九号机车	12

Circle and Singing Games

圆圈及歌唱游戏

The Farmer in the Dell 幽谷中的农夫	14
The Seed Cycle 种子生长	15
The Noble Duke of York 高贵的约克公爵	16
A-Hunting We Will Go 我们去打猎	17
Punchinello 小丑	18
The Hokey-Pokey 变戏法	19
The Muffin Man 松饼师	20
The Muffin Man-Game 1 松饼师——游戏一	20
The Muffin Man-Game 2 松饼师——游戏二	21
Sally Go 'Round the Sun 萨莉绕着太阳转	21

Drop the Handkerchief	丢手帕	22
'Round the Village	绕着村庄	23
London Bridge	伦敦桥	24
London Bridge-Game 1	伦敦桥——游戏一	25
London Bridge-Game 2	伦敦桥——游戏二	25
Blue Bird	蓝知更鸟	26
The Merry-Go-Round	旋转木马	27
Did You Ever See a Lassie?	你见过一个女孩吗?	28
Jimmy Crack Corn	吉米打裂了玉米	29
A-Tisket, A-Tasket	丢手帕	30
Skip to My Lou	跳到卢面前	31
Oats, Peas, Beans	燕麦、豌豆和菜豆	32
Old Brass Wagon	老黄铜马车	34

Jump Rope Rhymes 跳绳歌

All in Together, Girls	姑娘们,大家在一起	36
Cinderella	灰姑娘	36
Two Little Sausages	两只小香肠	37
Mabel, Mabel	梅布尔	37
Dutch Girl	荷兰女孩	37
Little Spanish Dancer	小小西班牙舞者	38
I Love Coffee	我爱喝咖啡	38
Down in the Valley	山谷里	38
Teddy Bear	玩具熊	39
I Like Coffee	我爱喝咖啡	39
Bluebells, Cockle Shells	野风信子和海扇壳	39
Miss Lucy Had a Baby	鲁西小姐有个小宝宝	40
Ice Cream Soda	苏打冰淇淋	41
Polly Put the Kettle on	波莉放上水壶烧起水	41
Keep the Kettle Boiling	让水一直烧	41
Bread and Butter	面包和黄油	41

Down by the Ocean	沿海而下	42
Miss, Miss	小姐	42
Engine Number Nine	九号机车	42
Little Jumping Joan	小小的琼在跳跃	42

Ball Bouncing Rhymes 拍球歌

Number One, Touch Your Tongue	第一下,碰碰舌头	44
My Mother Gave Me Fifty Cents	妈妈给我五角钱	44
Pop! Goes the Weasel	噢!黄鼠狼跑了	45
One, Two, Buckle My Shoe	一、二,扣好鞋扣	46
One, Two, Three O' Leary	一二三	47
Jack, Jack	杰克	47
Alphabet Bounce	字母表拍球歌	48
One, Two, Three A-Twirlsy	一二三,旋转歌	48
Roll That Ball	滚球歌	49
Concentration	专心致志	49
Categories	种类歌	50

Clapping Rhymes 拍手歌

Head and Shoulders	脑袋和肩膀	52
Pretty Little Dutch Girl	漂亮的荷兰小女孩	53
Who Stole the Cookies from the Cookie Jar?	谁从饼干桶里偷走了饼干?	54
Long Legged Sailor	长腿水手	55
Miss Lucy Had a Baby	鲁西小姐有个小宝宝	56
A Sailor Went to Sea	水手出海	57
Pease Porridge Hot	热乎乎的豌豆粥	58
Playmate	伙伴	59
Hambone	杂耍演员	60
Miss Mary Mac	玛丽·马克小姐	61
Index	索引	62

Me first! Me first!.....
There must be a better way.

我先来！我先来！……一定有更好的办法。



Choosing rhymes

选择歌谣

选择歌谣可以用来确定谁当“它”。一个人一边唱歌一边用手依次指向每个人,包括他本人在内。一种玩法是唱到最后一个字时所指到的人当“它”。另一种玩法是此人出列,重复上面玩法,再选一个人出列,直到剩下最后一个孩子当“它”。鹅妈妈歌谣也可作选择歌谣。



EENY, MEENY, MINY, MO

**Eeny, meeny, miny, mo,
Catch a tiger by the toe.
If he hollers, make him pay
Fifty dollars every day.
My mother told me to
Choose the very best one.**

脚趾头

抓住老虎的脚趾头。
假如它抱怨,
就让它每天付五十美元
妈妈告诉我,
要选择最好的。

Variation:

**Eeny, meeny, miny, mo,
Catch a rabbit by the toe.
If he hollers, let him go,
Eeny, meeny, miny, mo.**

变化

抓住兔子的脚趾头。
假如它抱怨,
那就让它走。



苏打饼干

苏打饼干, 扑扑扑,
苏打饼干, 你出来。

ICKY BICKY

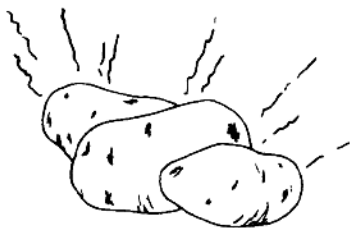
**Icky, bicky soda cracker,
Icky, bicky boo,
Icky, bicky soda cracker,
Out goes you!**

HOT POTATO

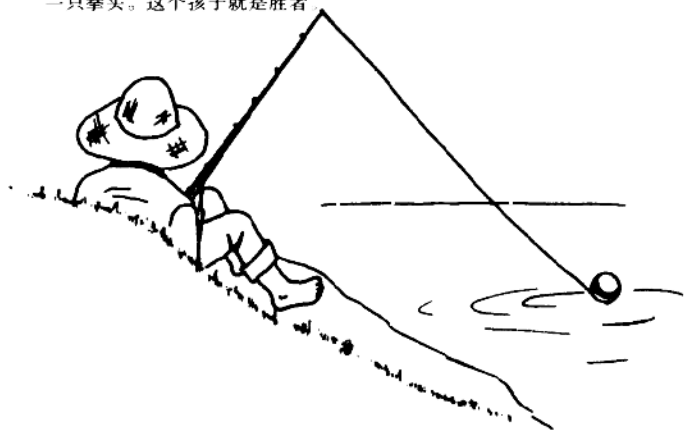
One potato, two potato,
Three potato, four,
Five potato, six potato,
Seven potato, MORE.

热乎乎的土豆

一个土豆,两个土豆,
三个土豆,四个土豆,
五个土豆,六个土豆,
七个土豆,更多土豆。



编排 孩子们围成一圈或站成一排,拳头紧握,伸出胸前。一个孩子当“它”。
动作 “它”随节奏依次敲击每个人的拳头,包括他本人的在内。唱到“MORE”时,被击中拳头的孩子要将拳头背到身后去。如此轮回,直到剩下最后一只拳头。这个孩子就是胜者。



I CAUGHT A FISH



One, two, three, four, five,
I caught a fish alive.
Six, seven, eight, nine, ten,
I let him go again.
Why did you let him go?
Because he bit my finger so.

我抓住了一条鱼

一二三四五,我抓住了一条鱼。
六七八九十,我把它放了生。
你为什么放了它?
因为它咬了我的手指头。



苹果和桃

苹果, 梨子, 桃和李,
告诉我你生在几月。
“在三月。”

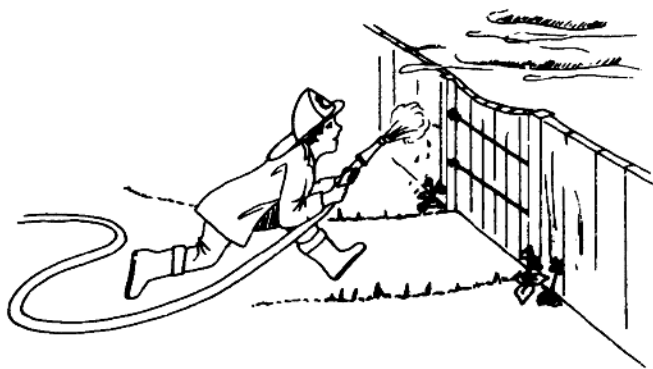
APPLES, PEACHES

Apples, peaches, pears, and plums,
Tell me when your birthday comes.

“March” M-A-R-C-H

变化 “三月”可变为一月, 二月……

唱到“comes”时被指到的孩子要说出自己生在几月。歌谣即如此循环下去。

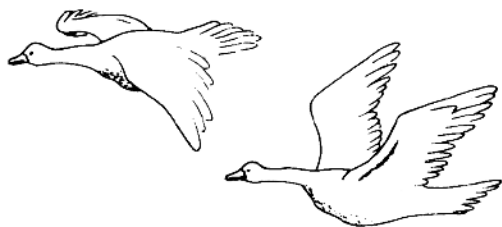


FIREMAN, FIREMAN

Fireman, fireman, number eight,
Hit his head against the gate.
The gate flew in, the gate flew out,
That's how he put the fire out.
O-U-T spells OUT
And out you go.

消防队员

八号消防队员, 在门上撞了头。
门弹进去, 门弹出来,
他就这样灭了火。
出来出来, 你出来。



ONE TWO

One, two
Sky blue
All out (in)
But you!

ENTRY, KENTRY

一二歌

一、二、天蓝蓝
大家一起出来(进去),
你除外!

Entry, Kentry, cutry, corn,
Apple seed and apple thorn.
Wire, brier, limber lock,
Three geese in a flock.
One flew east, one flew west,
One flew over the cuckoo's nest.
O-U-T spells out goes she (he).



鹅



三只鹅儿排成队,
一只朝东飞,一只朝西飞,
一只飞过布谷鸟巢。
出来出来,她(他)出来。

A, B, C, D

MARY AT THE KITCHEN DOOR

A, b, c, d, e, f, g,
h, i, j, k, l, m, n, o, p,
q, r, s, t,
U are out!

One, two, three, four,
Mary at the kitchen door.
Five, six, seven, eight,
Mary at the garden gate.
O-U-T spells out!

玛丽在厨房门口

一二三四, 玛丽在厨房门口。
五六七八, 玛丽在花园门口。
出来出来!



BUBBLE GUM

Bubble gum, bubble gum in a dish,
How many pieces do you wish?

"Five" 1, 2, 3, 4, 5 and out you go.

泡泡糖

碟子里的泡泡糖，

你想要几块？

“五块。”

一二三四五，你出来。

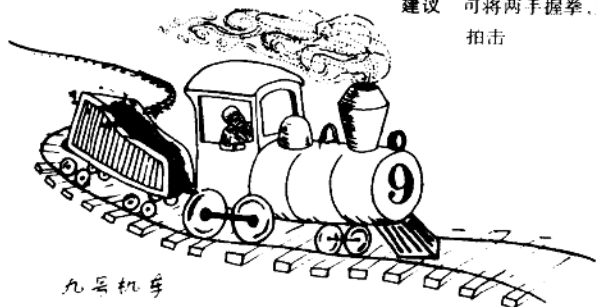


唱到“wish”时被指到的孩子

报出一个数字，歌谣接下去就从

一数到此数字。

建议 可将两手握拳，置于胸前
拍击



九号机车

九号机车，开到芝加哥。

如果火车出了轨，

你要退钱吗？

“不要。”不要，你出来！

或

“要。”要，你出来！

ENGINE NUMBER 9

**Engine, engine, Number Nine,
Going down Chicago Line.
If the train goes off the track,
Do you want your money back?**

"No" N-O spells no, and out you go!

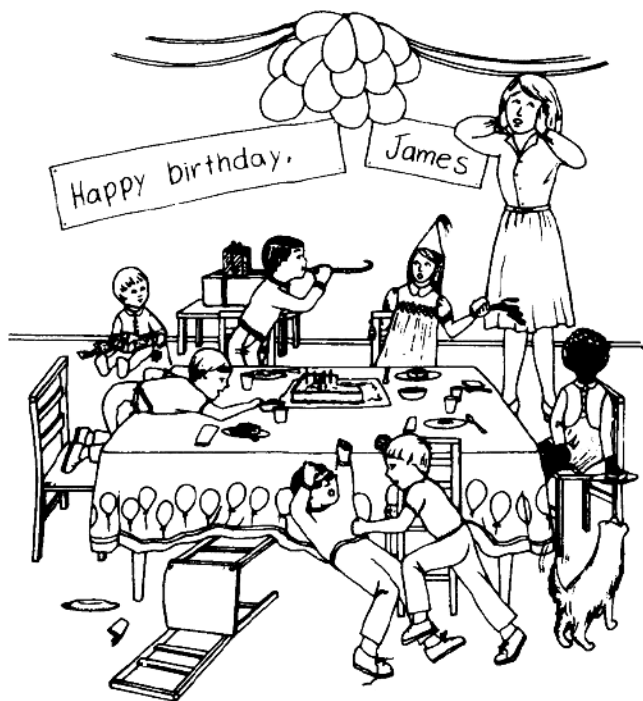
or

"Yes" Y-E-S spells yes and out you go!

唱到“back”时被指到的孩子回答“yes”或“no”。歌谣再如上继续。

It's party time.....Now what?

聚会时间到了……干什么呢？

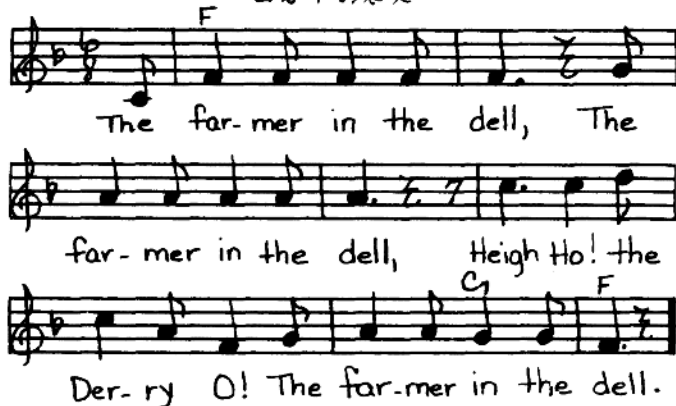


Circle and singing games

圆圈及歌唱游戏

THE FARMER IN THE DELL

幽谷中的农夫



2. The farmer takes the wife.
3. The wife takes the child.
4. The child takes the nurse.
5. The nurse takes the dog.
6. The dog takes the cat.
7. The cat takes the rat.
8. The rat takes the cheese.
9. The cheese stands alone.

歌词大意

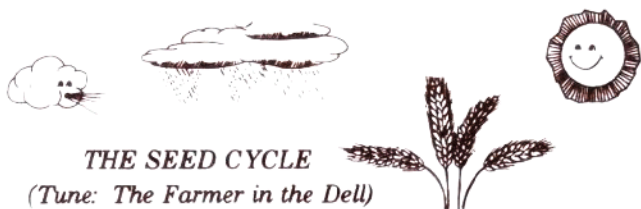
1. 幽谷中的农夫。
2. 农夫带上农妇。
3. 农妇带上孩子。
4. 孩子带上保姆。
5. 保姆带上狗。
6. 狗带上猫。
7. 猫带上老鼠。
8. 老鼠带上奶酪。
9. 奶酪独自站着。

编排 大家手拉手围成一圈。一个孩子当农夫,站在圈中央。

动作 孩子们围着农夫转圈。唱第二段时,农夫要选出一个农妇,和他一起站在圈中央。游戏如此继续下去。唱到最后一段时,除了奶酪之外的所有人都站回到圆圈中去。奶酪则在下一轮游戏中扮演农夫。

建议 圆圈中的人可在圈内行走或转圈。





THE SEED CYCLE

(Tune: *The Farmer in the Dell*)

种子生长

(美国民间“山谷中的农夫”)

1. The farmer sows his seeds . . . Heigh Ho!
the Derry O! The farmer sows his seeds.
(Seeds curl up on the ground)
2. The wind begins to blow . . .
(Wind players run about waving arms)
3. The rain begins to fall . . .
(Rain players run about, fingers hanging
down to indicate raindrops)
4. The sun begins to shine . . .
(Sun players walk slowly, arms in circle
above head)
5. The seeds begin to grow . . .
(Seed players slowly rise, becoming grain)
6. The farmer cuts his grain . . .
(Action as with scythe; grain falls to ground)
7. The farmer binds his sheaves . . .
(Farmer touches three at a time, who
stand back to back)
8. And now the harvest's in . . .
(All skip around sheaves, hands joined)

1. 农夫播了种……(种子的扮演者躺倒在地上) 2. 风开始刮……(风的扮演者挥动胳膊,四处跑动) 3. 雨开始下……(雨的扮演者四处跑动,手指向下,表示雨滴) 4. 太阳照耀……(太阳的扮演者慢步走过,胳膊围成圈,举过头顶) 5. 种子开始成长……(种子的扮演者慢慢站起来,长成了谷物) 6. 农夫收割粮食……(谷物的扮演者像被镰刀割断般倒在地上) 7. 农夫将粮食打成捆……(三个人背对背站着,农夫同时触及他们三人) 8. 丰收了……(所有人手拉手,围着粮食堆跳跃)

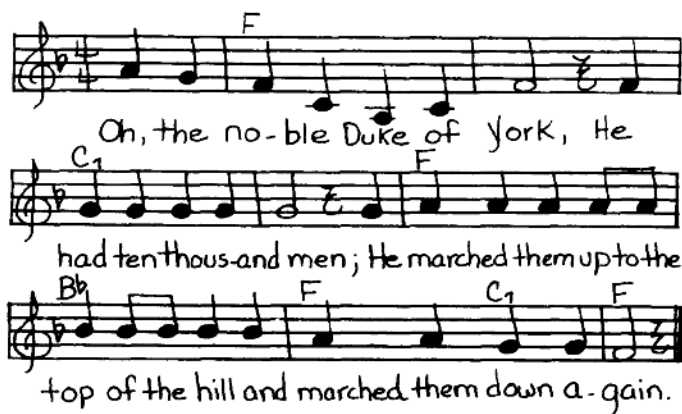
编排 唱歌前,选出一个人扮演农夫,其余的人分别扮演种子、风、雨和太阳。大家围成一圈,农夫和种子站在圈中央。

动作 种子的扮演者要一直待在圈内,其余的扮演者要根据歌词做出不同的动作,再返回原位。

建议 可将此游戏简化为让每个孩子都做所有的动作。

THE NOBLE DUKE OF YORK

高贵的约克公爵



2. And when you're up, you're up,
And when you're down, you're down,
And when you're only half way up,
You're neither up nor down.
3. Oh, a-hunting we will go,
A-hunting we will go;
We'll catch a little fox and put
him in a box
And then we'll let him go.



歌词大意

1. 高贵的约克公爵，有一万个佣人，他让他们行军至山顶，再让他们都下来。
2. 你要么在上面，要么在下面。如果你只上到半中央，那你既不在上面，也不在下面。
3. 我们将要去打猎，我们要抓住一只小狐狸，放进盒子里，再把它放生。